

符际翻译视角下的京剧与黄梅戏英译传播比较研究

徐兆星

安庆师范大学，安徽安庆 246011

摘要：京剧与黄梅戏作为中国传统戏曲的杰出代表，具有丰富的文化内涵和独特的艺术价值。在全球化背景下，将这两种戏曲形式传播到英语世界，不仅有助于弘扬中华优秀传统文化，还能促进跨文化交流与理解。本文采用符际翻译的视角，对京剧与黄梅戏的英译传播进行比较研究，分析其现状、差异与问题，并提出优化建议。研究认为，符际翻译理论为京剧与黄梅戏的英译传播提供了新的思路与方法，有助于促进中华文化的海外传播。

关键词：符际翻译；京剧；黄梅戏；英译；跨文化传播

一、引言

京剧与黄梅戏作为中国传统戏曲的杰出代表，不仅在中国文化史上具有重要地位，也在国际文化交流中扮演着重要角色。京剧以其华丽的服饰、夸张的表演和丰富的脸谱闻名，黄梅戏则以其优美的唱腔、细腻的表演和贴近生活的题材受到欢迎。在全球化背景下，将这两种戏曲形式传播到英语世界，不仅有助于弘扬中华优秀传统文化，还能促进跨文化交流与理解。

符际翻译理论为研究京剧与黄梅戏的英译传播提供了新的视角。根据雅克布森的“翻译三分法”¹，符际翻译（Inter-semiotic translation）是指从一种符号系统转换为另一种符号系统的翻译方式，它不仅涉及语言符号的转换，还包括非语言符号的转换，如音乐、舞蹈、绘画等。符际翻译能够突破语言的局限，以更直观、更生动的方式传递文化内涵，有助于促进事物的跨文化交流与理解。

本研究旨在通过符际翻译的视角，对京剧与黄梅戏的英译传播进行比较研究，分析其现状、差异与问题，并提出优化建议。研究采用文献分析法、案例研究法和比较研究法，结合符际翻译理论，对京剧与黄梅戏的英译传播进行系统分析。

二、符际翻译理论概述

（一）符际翻译的定义与特点

符际翻译是指从一种符号系统转换为另一种符号系统的翻译方式。它不仅涉及语言符号的转换，还包括非语言符号的转换，如音乐、舞蹈、绘画等。符际翻译的特点在于它能够通过多种符号系统的转换，更全面地传递文化内涵和艺术价值。

1 Roman Jakobson 在 *On the Linguistic Aspects of Translation* 里把翻译划分为：1) Intralingual translation（语内翻译）；2) Interlingual translation（语际翻译）；3) Inter-semiotic translation（符际翻译）。

（二）符际翻译在跨文化传播中的作用

符际翻译在跨文化传播中具有重要作用。它能够突破语言的局限，以更直观、更生动的方式传递文化内涵，有助于跨文化交流与理解。例如，京剧和黄梅戏的符号系统丰富多样，包括唱腔、表演、服饰、脸谱等。符际翻译能够帮助将这些符号有效地转换为英语世界能够理解和接受的形式，从而促进其跨文化传播。

（三）符际翻译与京剧、黄梅戏英译传播的关联

京剧与黄梅戏的符号系统丰富多样，包括唱腔、表演、服饰、脸谱等。符际翻译能够帮助将这些符号有效地转换为英语世界能够理解和接受的形式，从而促进其跨文化传播。京剧的符号系统更重视视觉效果与表演的直观性，黄梅戏则更注重音乐与表演的细腻表达。这种差异导致京剧在传播过程中更容易吸引观众的注意力，但文化内涵的传递不够深入；黄梅戏则在文化内涵的传递上更为成功，但传播范围有限。

三、京剧与黄梅戏的符号系统分析

（一）京剧的符号系统

京剧的符号系统主要包括唱腔、表演、服饰、脸谱等。京剧的唱腔以西皮、二黄为主要板式，具有独特的音乐风格；表演风格夸张、生动，注重手势、身段和眼神的运用。京剧的服饰华丽多彩，具有丰富的文化内涵。脸谱则通过不同的颜色和图案来表现人物的性格。

符号类型	具体表现	文化内涵
唱腔	西皮、二黄	独特的音乐风格，表现人物情感
表演	夸张、生动	手势、身段、眼神的运用，表现人物性格
服饰	华丽多彩	丰富的文化内涵，表现人物身份
脸谱	不同颜色和图案	表现人物性格，如红忠、白奸

（二）黄梅戏的符号系统

黄梅戏的符号系统主要包括唱腔、表演、服饰、妆容等。黄梅戏的唱腔以拥有优美动听、通俗易懂的旋律著称；表演细腻、含蓄，注重情感的表达。黄梅戏的服饰典雅古朴，注重细节。妆容则注重人物形象的塑造。

符号类型	具体表现	文化内涵
唱腔	主腔、花腔、三腔（“彩腔”“仙腔”“阴司腔”）	表现人物情感，贴近生活
表演	细腻、含蓄	注重情感表达，表现人物内心
服饰	典雅古朴	注重细节，表现人物身份
妆容	注重人物形象塑造	表现人物性格，贴近生活

（三）京剧与黄梅戏核心术语的英译对比分析

京剧和黄梅戏是中国传统戏曲的杰出代表，其核心术语的英译对于跨文化传播具有重要意义。以下是对京剧和黄梅戏核心术语的英译情况进行对比分析。

术语类型	京剧术语	英译	黄梅戏术语	英译
剧种名称	京剧	Peking/Beijing Opera	黄梅戏	Huangmei Opera
唱腔	西皮、二黄	Xipi, Erhuang	主腔、花腔、三腔（“彩腔”“仙腔”“阴司腔”）	Main tune, Flower tune, Three tunes (Color tune, Fairy tune, Underworld tune)
表演	夸张、生动	Exaggerated, vivid	细腻、含蓄	Delicate, subtle
服饰	华丽多彩	Gorgeous and colorful	典雅古朴	Elegant and simple
脸谱	不同颜色和图案	Facial makeup with different colors and patterns	注重人物形象塑造	Emphasis on character image
角色分类	生、旦、净、末、丑	Sheng (male role), Dan (female role), Jing (painted face), Mo (secondary male role), Chou (clown)	正旦、正生、小旦、小生、小丑、老旦、花脸	Zhengdan (leading female role), Zhengsheng (leading male role), Xiaodan (young female role), Xiaosheng (young male role), Xiao Chou (clown), Laodan (old female role), Hualian (painted face)

京剧的角色分类包括“生、旦、净、末、丑”，分别对应英文中的“male role”“female role”“painted face”“secondary male role”和“clown”。这些术语在英译中既保留了原词的文化内涵，又便于西方观众理解。黄梅戏的角色分类与京剧相似，但更注重生活化和细腻的情感表达，主要角色分类包括正旦、正生、小旦、小生、小丑、老旦和花脸。

通过对京剧和黄梅戏核心术语的英译进行对比分析可以看出，两种戏曲在英译过程中都面临如何在保留文化特色的同时，让西方观众易于理解的挑战。京剧的英译相对成熟，但仍有进一步优化的空间；黄梅戏的英译则需要更多的关注和支持，以促进其在海外的传播和发展。

四、京剧与黄梅戏英译传播现状

（一）京剧的英译传播现状

京剧的英译传播历史悠久，从20世纪初梅兰芳访美演出开始，京剧在海外逐渐受到关注。近年来，京剧的英译传播主要通过演出、纪录片、学术著作等形式进行，传播范围较广，但在文化内涵的传递上存在一定的局限性。京剧的符号系统较为复杂，文化内涵的传递存在一定的局限性，容易被误解。

经典案例：

梅兰芳剧团赴美公演：

1930年，梅兰芳剧团赴美公演，这是京剧首次大规模的海外演出。此次公演并非单纯由民间剧团发起，而是由国内知识分子和戏剧精英在当时国民政府官员的支持下发起的大规模、有计划、有组织的出访活动。梅兰芳剧团在美国的演出，通过编译宣传资料、现场解说等方式，帮助观众理解京剧的表演传统和非语言符号系统。这些资料不仅介绍了京剧的表演传统，还通过具体的表演形式帮助观众理解其文化内涵。



梅兰芳赴美演出剧照

梅兰芳剧团在美国的演出，吸引了大量观众，成为京剧海外传播的重要里程碑。

国家京剧院赴英演出：

2015 年，国家京剧院赴英演出，通过举办讲座、发放双语导赏手册、滚动播放台词翻译文本等方式，让英国观众更好地理解京剧。京剧的海外演出不仅通过舞台表演的形式吸引观众，还通过多种传播渠道，如宣传资料、讲座、字幕等，帮助观众理解京剧的文化内涵。



国家京剧院赴英演出剧照

国家京剧院在英国的演出，通过多种方式帮助观众理解京剧的文化内涵。

京剧电影《捉放曹》的海外传播：

2021 年 11 月，世界首部 8K 全景声京剧电影《捉放曹》获得了第 17 届中美电影节和中美电视节“金天使奖”。这部国粹电影将科技与艺术融合，向世界观众展现了国粹之美。京剧电影的传播不仅通过视觉效果吸引观众，还通过字幕和解说帮助观众理解京剧的文化内涵。



京剧电影《捉放曹》剧照

京剧电影《捉放曹》通过字幕和解说帮助观众理解京剧的文化内涵。

“中国京剧百部经典英译系列”丛书：

2013 年，“中国京剧百部经典英译系列”被列为教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目。这是京剧的首个英译工程，也是第一次将整部京剧完整地翻译成英语。截至 2019 年，“英译系列”已经完成了前三辑的出版发行工作，涵盖了《霸王别姬》《空城计》《四郎探母》等经典剧目。京剧的剧本翻译与出版为海外观众提供了深入了解京剧的机会，但需要进一步扩大传播渠道，吸引更多年轻观众。



京剧《霸王别姬》选段剧照（含中英字幕）

“中国京剧百部经典英译系列”丛书为海外观众提供了深入了解京剧的机会。

（二）黄梅戏的英译传播现状

黄梅戏的英译传播相对较少，主要集中在学术研究与文化交流活动中。近年来，黄梅戏通过一些国际演出和学术交流活动逐渐在海外获得关注，但传播范围有限。相对京剧而言，黄梅戏的符号系统较为简洁，文化内涵的传递更为成功，但传播范围有限。

经典案例：

《天仙配》电影的海外传播：

1953 年，黄梅戏电影《天仙配》开始走出国门，参加国家艺术团赴朝鲜慰问团演出，标志着黄梅戏正式走出国门。2005 年，《天仙配》被摄成 VCD，由安徽新华音像出版社出版，向海内外发行。《天仙配》的海外传播通过电影形式，成功吸引了观众的注意，但传播范围相对有限。



1953 版《天仙配》电影剧照

黄梅戏电影《天仙配》通过字幕和解说帮助观众理解黄梅戏的文化内涵。

《女驸马》的海外传播:

2010 年,《女驸马》赴澳大利亚演出,进一步扩大了黄梅戏在海外的影响力。2013 年,《女驸马》在第六届巴黎中国传统戏曲节中荣获最高大奖“特别奖”,进一步提升了黄梅戏在欧洲的知名度。《女驸马》的海外传播通过国际戏曲节等形式,成功吸引了观众的注意。



《女驸马》选段剧照

黄梅戏《女驸马》通过国际戏曲节等形式,成功吸引了海外观众的注意。

专业剧团的海外演出:

1981 年,《天仙配》《女驸马》《罗帕记》在香港上演。1986 年和 1988 年,安庆市政府组织黄梅戏剧院和杂技团演员成立访日友好艺术团赴日演出。2010 年,安庆黄梅戏访问演出团出访美国,在各高校巡回演出经典剧目,黄梅戏表演艺术家韩再芬出席“为未来记录今天”的黄梅戏入选保存仪式,并接受专家访谈,作学术报告。黄梅戏的海外演出通过专业剧团的巡回演出,成功吸引了海外观众的注意,但需要进一步加强文化背景的介绍与解释,帮助观众更好地理解黄梅戏的文化内涵。



黄梅戏《罗帕记》剧照

安庆黄梅戏访问演出团在美国的演出,通过多种方式帮助观众理解黄梅戏的文化内涵。

学术交流活动:

1988 年,著名黄梅戏剧作家、曲作家王兆乾先生赴西德讲学,首次以学术交流形式向海外重点推介黄梅戏。2010 年,黄梅戏表演艺术家韩再芬在美国高校巡回演出,并作报告。黄梅戏的学术交流活动通过专家讲座和学术报告,成功吸引了海外学者和观众的注意。



黄梅戏表演艺术家韩再芬在美国高校巡回演出，并作报告

剧本翻译与出版：

1987年，吴其云翻译了《天仙配》，这是最早的黄梅戏英译本，但未公开出版。2012年，赵一凡先生翻译的《天仙配》英文版由安徽文艺出版社正式出版。2016年，朱小美教授翻译的《天仙配》唱词在印度“中国旅游年”活动开幕式上得到呈现，收获好评。2008年，《女驸马》和《牛郎织女》入选《中国戏曲海外传播工程丛书》，计划启动出版。黄梅戏的剧本翻译与出版为海外观众提供了深入了解黄梅戏的机会。



黄梅戏剧本翻译为海外观众提供了深入了解黄梅戏的机会

新媒体与网络平台的传播：

近年来，黄梅戏的传播者开始利用新媒体平台进行推广。例如，通过建立黄梅戏外文网站、开发手机APP、开设微信公众号等方式，将黄梅戏的跨界传播以微信或微视频等新媒体形式进行创新和突破。在海外，黄梅戏艺术家和华侨通力合作，成立了多个黄梅戏艺术团和协会。例如，黄梅戏艺术家陈小芳成立的北美小芳黄梅戏艺术团，美国华侨谈成林女士发起成立的美国黄梅戏协会等。这些机构每年开展各种演出活动，对黄梅戏艺术的海外传播起到了积极作用。黄梅戏的新媒体传播通过短视频平台、网络直播平台和虚拟现实体验馆等形式，成功吸引了海外观众的注意，但需要进一步加强文化背景的介绍与解释，帮助观众更好地理解黄梅戏的文化内涵。



黄梅戏通过新媒体平台，成功吸引了海外观众的注意

五、京剧与黄梅戏英译传播的优化建议

（一）符号转换的优化策略

为了更好地将京剧与黄梅戏推广至国际舞台，我们可以采取一系列优化策略。首先，京剧是一种传统戏曲艺术，其独特的表演风格和音乐元素是其文化内涵的重要组成部分。京剧可以借鉴黄梅戏中细腻的表达方式，通过音乐与表演的完美结合，更生动地传递其深厚的文化内涵。为了帮助国际观众更好地理解京剧，可以增加对京剧文化背景的介绍和解释，例如通过字幕、节目单或现场讲解等方式进行介绍。同样地，黄梅戏可以借鉴京剧的视觉冲击力，通过创新的舞台设计和服饰来吸引观众。同时，黄梅戏需要通过增加文化背景介绍和解释，来帮助观众深入理解其独特的文化内涵。

（二）文化内涵的深度阐释

在英译传播的过程中，京剧与黄梅戏都需要注重文化内涵的深度阐释。这不仅有助于观众理解戏曲本身，也有助于传播中华文化。为了达到这一目的，可以通过制作学术著作、纪录片等多种形式的资料，详细地介绍京剧与黄梅戏的历史背景、艺术特色和文化价值。通过这些资料，观众可以更加全面地了解京剧与黄梅戏的深层含义，从而提升其文化体验。京剧和黄梅戏都应该加强这方面的工作，确保文化背景的介绍与解释既准确又生动，以便更好地吸引和教育国际观众。

（三）传播渠道与受众拓展

京剧与黄梅戏的传播不应局限于传统的演出形式，而应积极拓展新的传播渠道和受众群体。利用社交媒体平台和线上演出，可以有效地扩大传播范围，吸引更多的年轻观众。此外，与国外的戏剧学院、艺术机构以及专家学者建立合作关系，可以形成从学术精英到普通大众的全方位传播途径。京剧和黄梅戏都可以通过这些现代传播手段，实现更广泛的国际影响力。通过与国际艺术界的互动，这两种戏曲艺术形式可以更好地融入全球文化市场，同时保持其独特的文化特色。

六、结论

本研究从符际翻译的角度出发，对京剧与黄梅戏的英译传播进行了深入的比较研究。通过分析当

前的传播现状、存在的差异和面临的问题，本研究提出了针对性的优化建议。研究表明，符际翻译理论为京剧与黄梅戏的英译传播提供了新的视角和方法论，有助于推动中华文化的海外传播。本研究不仅拓展了符际翻译理论在跨文化传播领域的应用范围，还为京剧与黄梅戏的英译传播提供了切实可行的优化策略，具有重要的理论价值和实践意义。未来的研究可以进一步探讨京剧与黄梅戏在不同文化背景下的传播策略和效果，为跨文化传播研究提供更多的理论支持和实践参考，从而促进中华优秀传统文化的国际交流与传播。

参考文献

- [1] 管兴忠, 李佳. 京剧英译与对外传播百年回顾与展望(1915-2022)[J]. 外国语, 2024, 47(4): 102-113.
- [2] 王会伟. 符际翻译再思考——以严复翻译实践为例[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2019, 41(2): 125-131. DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2019.02.005.
- [3] 章二文, 张文明. 黄梅戏英译及对外传播策略研究[J]. 安徽工程大学学报, 2017, 32(6): 80-82, 86. DOI: 10.3969/j.issn.2095-0977.2017.06.014.
- [4] 赵一凡(英译). 黄梅戏: 天仙配(Huangmei Opera: Tian Xian Pei)[M]. 合肥: 安徽文艺出版社, 2012.
- [5] Roman Jakobson. On Linguistic Aspects of Translation[M]//Lawrence Venuti. The Translation Studies Reader. London: Routledge, 2000: 113-118.

On the English Translation and Dissemination of Peking Opera and Huangmei Opera

—A Comparative Study from the Perspective of Intersemiotic Translation

XU Zhaoxing

Anqing Normal University, Anqing, Anhui 246011, China

Abstract As outstanding representatives of traditional Chinese opera, Peking Opera and Huangmei Opera possess rich cultural connotations and unique artistic value. Against the backdrop of globalization, disseminating these two forms of opera to the English-speaking world not only helps to promote the excellent traditional Chinese culture but also enhances cross-cultural communication and understanding. This paper, from the perspective of intersemiotic translation, conducts a comparative study of the English translation and dissemination of Peking Opera and Huangmei Opera, analyzing their current situation, differences, and issues, and proposing suggestions for improvement. The study believes that the theory of intersemiotic translation provides new ideas and methods for the English translation and dissemination of Peking Opera and Huangmei Opera, which is conducive to the overseas dissemination of Chinese culture.

Keywords Inter-semiotic translation; Peking Opera; Huangmei Opera; English translation; Cross-cultural communication

版权所有 © 2026 本文作者和香港科技出版集团。本作品根据知识共享署名国际许可证 (CC BY 4.0) 获得许可。 <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access